

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache = Dicionário jurídico e económico. Band 2: deutsch-portugiesisch / alemão-português

von

em. Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Erik Jayme, Dr. Jobst-Joachim Neuss, Maria de Fátima Veiga, Dr. Thomas Richter

2. Auflage

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache = Dicionário jurídico e económico. Band 2: deutsch-portugiesisch / alemão-português – Jayme / Neuss / Veiga / et al.

schnell und portofrei erhältlich bei beck-shop.de DIE FACHBUCHHANDLUNG

Thematische Gliederung:

Zweisprachige Rechts- und Wirtschaftswörterbücher



Verlag C.H. Beck München 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 406 59637 7

Einvernehmen

Einvernehmen *n* acordo *m*, consenso *m*, consentimento *m*; **gegenseitiges** ~ mútuo acordo; **gemeinsames** ~ acordo comum.
einvernehmlich *adj* consensual *adj*.
Einverständnis *n* acordo *m*, consenso *m*, consentimento *m*; **in beiderseitigem** ~, **in gegenseitigem Einverständnis** mútuo acordo; **strabares** ~ colusão *f* (de interesses), conivência *f*, conluio *m*; ~**erklärung** *f* declaração *f* de acordo.
Einwand *m* objeção *f*, exceção *f*, réplica *f*; **einen** ~ **erheben** objetar, levantar objeção, replicar, contestar; ~ **erheben** levantar objeção; ~ **der Nichtigkeit** exceção de nulidade.
Einwanderer *m* imigrante *m*.
einwandern imigrar.
Einwanderung *f* imigração *f*.
Einwanderungs | **behörde** *f* autoridade *f* de imigração, agência *f* de imigração; ~**beschränkung** *f* restrição *f* à imigração.
Einwanderungsland *n* país *m* de imigração.
Einwanderungsvisum *n* visto *m* de imigração.
einwandfrei *adj* perfeito/impecável *adj*, incontestável *adj*.
einwechseln trocar.
Einwechselung *f* troca *f*.
Einweisung (*Installation*) instalação *f*, investimento *m*; ~ (*Instruktion*) instrução *f*, diretiva *f*; **vorläufige** ~ **in den Besitz** instalação *f* na posse, investimento *m* na posse instalação na posse provisória.
Einweisung f in eine Wohnung instalação *f* numa moradia.
Einweisungsbescheid *m* despacho *m* de instalação.
einwenden objetar, levantar objeção, levantar exceção, opor, replicar, contestar.
Einwendung *f* objeção *f*, exceção *f*, réplica *f*; **eine** ~ **erheben** levantar uma exceção, objetar, contestar; ~ **der Fälschung** denúncia *f* de falsificação; ~ **der Gewährleistung** exceção de garantia; ~ **der Nichtigkeit** exceção de nulidade; ~ **des Selbsteintrittsrechts** exceção

einzäunen

do direito de autointervenção; ~ **der Ungesetzlichkeit** exceção de ilegalidade.
einwilligen consentir.
Einwilligung *f* consentimento *m* (prévio), autorização *f*, assentimento *m*; ~ **zur Eheschließung** consentimento para o casamento.
Einwilligung f des Verletzten *StrafR* consentimento *m* (do lesado).
Einwirkung, unter ~ von sob influência *de*; ~ *f* influência *f*, efeito *m*.
Einwohner *m* habitante *m*, morador *m*; ~**gemeinde** *f* (*CH*) comunidade *f* onde habitantes e domiciliados têm os mesmos direitos; ~**liste** *f* lista *f* de habitantes, relação *f* dos moradores; ~**meldeamt** *n* departamento/ serviço *m* de regist(r)o de habitantes, cartório *m* do regist(r)o de moradores; ~**meldebogen** *m* formulário *m* para o regist(r)o como habitante, impresso *m* para participação e pedido de regist(r)o como morador; ~**melderegister** *n* regist(r)o *m* de habitantes, regist(r)o de moradores; ~**register** *n* regist(r)o *m* de habitantes, regist(r)o de moradores; ~**verzeichnis** *n* índice *m* de habitantes, relação *f* dos moradores; ~**wehr** *f* milícia *f* local.
einzahlen pagar, depositar (dinheiro).
Einzahlung *f* pagamento *m*, depósito *m* (de dinheiro), ingresso *m* em pagamento; ~ **auf Aktien** pagamento em ações; ~ **auf ein Konto** pagamento em conta; ~ **auf ein Spendenkonto** pagamento em conta bloqueada.
Einzahlungs | **beleg** *m* talão *m* de depósito, comprovante *m* de depósito (*B*); ~**bescheinigung** *f* certificado *m* de depósito, comprovante *m* de depósito (*B*); ~**gebühr** *f* taxa *f* de pagamento; ~**meldung** *f* aviso *m* de pagamento; ~**mitteilung** *f* aviso de pagamento, aviso de depósito; ~**schein** *m* guia *m* de depósito, nota/ quitação *f* de depósito, borderô *m* de depósito (*B*); ~**stelle** *f* domicílio *m* de pagamento ou de depósito.
einzäunen cercar, vedar.

Einzel | abkommen

Einzel | abkommen *n* acordo *m* particular, convenção *f* particular;
~**angaben** *fpl* especificação *f*, indicações *fpl* detalhadas, detalhes *mpl*; ~**anordnung** *f* ordem *f* (particular); ~**arbeitsvertrag** *m* ArbR contrato *m* individual de trabalho; ~**aufgliederung** *f* especificação *f*; ~**aufhebung** *f* derrogação *f* individual; ~**aufstellung** *f* especificação *f*, inventário *m*, relação *f* especificada; ~**ausnahme** *f* exceção *f* individual; ~**begnadigung** *f* indulto *m* individual; ~**bestimmung** *f* disposição *f* particular; ~**dienstvertrag** *m* contrato *m* individual de prestação de serviços; ~**einbürgerung** *f* naturalização *f* individual; ~**einkommen** *n* rendimento *m* individual; ~**entlassung** *f* demissão *f* individual, destituição *f* individual (por ex. de administradores); ~**fertigung** *f* fabricação *f* artesanal; ~**firma** *f* sociedade *f* unipessoal, firma *f* individual, empresa em nome individual/particular, designação *f* de firma usada por pessoa natural; ~**freistellung** *f* isenção *f* individual; ~**gericht** *n* (A) tribunal *m* singular, juízo *m* singular; ~**geschäft** *n* operação *f* comercial singular, transação *f* comercial particular (B); ~**geschäftsführer** *m* gerente *m* individual, gerente único; ~**geschäftsführung** *f* gestão *f* individual.
Einzelhaft prisão *f* celular, prisão (em cela) isolada, isolamento *m* celular; **in ~ versetzen** pôr em prisão celular/ em isolamento.
Einzelhandel *m* comércio *m* a retalho, varejo *m*, retalho *m*.
Einzelhandels | preis *m* preço *m* a retalho, preço ao/de balcão, preço de varejo; ~**preisindex** *m* índice *m* dos preços a retalho/ ao consumidor, índice dos preços de varejo; ~**spanne** *f* margem *f* de retalho/varejo; ~**versteigerung** *f* arrematação *f* em retalho/varejo.
Einzelhändler *m* (comerciante) retalhista *m*, varejista *m*, retalheiro *m*.
Einzelheit *f* detalhe *m*.

Einzel | vormund

Einzel | kaufmann *m* comerciante *m* individual; ~**kosten** *pl* encargos *mpl* diretos, custos *mpl* unitários; ~**maßnahme** *f* medida *f* individual.
einzel *adv* individualmente *adv*; ~ *adj* individual *adj*.
Einzel | pass *m* passaporte *m* individual; ~**police** *f* apólice *m* simples; ~**preis** *m* preço *m* unitário; ~**rechnung** *f* conta *f* particular; ~**rechtsnachfolge** *f* sucessão *f* particular; ~**rechtsnachfolger** *m* sucessor *m* particular; ~**regelung** *f* regulamento *m* particular, regulamento individual, regulação *f* singular; ~**rentenversicherung** *f* seguro *m* individual de pensão (de reforma), seguro individual de aposentadoria (B); ~**richter** *m* juiz *m* singular; ~**rückversicherung** *f* resseguro *m* particular; ~**scheck** *m* cheque *m* simples; ~**schiedsrichter** *m* árbitro *m* singular; ~**schuldner** *m* devedor *m* particular, devedor individual.
einzelstaatlich (in *Föderation*) estadual *adj*; ~ *adj* nacional *adj*.
Einzel | strafe *f* pena *f* singular; ~**streitigkeit** *f* conflito *m* individual, litígio *m* individual; ~**transport** *m* transporte *m* individual; ~**überweisung** *f* transferência *f* simples; ~**unfallversicherung** *f* seguro *m* individual contra acidentes; ~**unternehmen** *n* empresa *f* particular, empresa individual; ~**unternehmer** *m* empresário *m* particular, empresário individual; ~**veranlagung** *f* lançamento *m* individual para o imposto; ~**vereinbarung** *f* acordo *m* particular; ~**verfügung** *f* disposição *f* individual, despacho *m* particular; ~**vermächtnis** *n* legado *m* particular; ~**vermächtnisnehmer** *m* legatário *m* particular; ~**vernehmung** *f* audição *f* separada, audição em separado; ~**versicherung** *f* seguro *m* individual; ~**vertrag** *m* contrato *m* individual, contrato particular; ~**vollmacht** *f* procuração *f* (a título) individual, procuração especial; ~**vormund** *m* tutor *m* único, tutor

singular; **~vorschrift** *f* disposição *f* particular, regulamento *m* particular; **~wahl** *f* voto *m* uninominal; **~weisung** *f* instrução *f* particular, instrução individual.

Einzelwettbewerb *m* concurso *m*.

Einzel | zahlung *f* pagamento *m* individual; **~zählung** *f* **der Stimmen** contagem *f* individual dos votos; **~zelle** *f* cela *f* isolada.

einziehbar *adj* cobrável *adj*, confiscável *adj*.

einziehen cobrar (dinheiro), declarar perdido a favor do Estado (objeto apreendido), confiscar (*B*) (instrumentos do crime), arrecadar, cassar, amortizar (quotas/cotas de sociedade); **~ (Führerschein)** apreender carta de condução, cassar carteira de motorista (*B*).

Einziehung (*Genehmigung etc.*) cassação *f*; **~ (Geld)** cobrança *f*, recolhimento *m*; **~ f StrafR** perda *f* a favor do Estado (de objetos e/ou produtos que tiverem servido à prática de fato ilícito), confisco *m* (*B*), perda a favor da União (*B*); **~ von Aktien** amortização *f* de ações, resgate *m* de ações; **die ~ aussprechen** confiscar, decretar confiscação; **~ der Forderung** cobrança do crédito; **~ des Wechsels** cobrança da letra (de câmbio).

Einziehungs | abtretung *f* cessão *f* para fins de cobrança; **~auftrag** *m* ordem *m* de cobrança, mandado *m* de cobrança; **~bescheid** *m* aviso *m* de confiscação/confisco; **~beschluss** *m* *GesR* decisão *f* de amortização de quotas/cotas de sociedade (de responsabilidade limitada, §34 GmbHG); **~erkenntnis** *f* decisão de confiscação/confisco, declaração de confisco, declaração *f* de sequestro, decisão *f* de sequestro; **~ermächtigung** *f* autorização *f* de confisco; **~gebühr** *f* taxa *f* de cobrança, taxa de encaixamento (*B*); **~provision** *f* comissão *f* sobre a cobrança, comissão de encaixamento (*B*); **~rechtsstreit** *m* ação *f* de recolhimento; **~vollmacht** *f* procuração *f* para cobrança, procuração para encaixamento (*B*).

Einzug *m* cobrança *f*, mudança *f* (para casa nova); **zum ~ bringen** proceder à cobrança.

Einzugs | auftrag *m* (*CH*) valor *m* a cobrar; **~entschädigung** *f* pré(è)mio *m* por serviços de cobrança prestados; **~gebühr** *f* taxa *f* de cobrança; **~karte** *f* carta *f* de cobrança; **~papier** *n* valor *m* a cobrar, título *m* a encaixar; **~spesen** *pl* despesas *pl* de cobrança; **~stelle** *f* repartição *f* de cobrança; **~verfahren/Lastschriftverfahren** *n* *BankR* processo *m* de transferência de pagamentos através de autorizações de débito.

Eisenbahn *f* caminhos *mpl* de ferro, ferrovia *f*; **~abkommen** *n* convenção *f* ferroviária; **~betriebshaftung** *f* responsabilidade *f* da autoridade ferroviária por falta ocorrida em serviço; **~buch** *n* regist(r)o *m* ferroviário; **~delikt** *n* infração *f* ferroviária; **~empfangsbescheinigung** *f* recibo *m* passado por autoridade ferroviária; **~frachtgeschäft** *n* contrato *m* de transporte ferroviário; **~gefährdung** *f* colocação *f* em perigo da segurança ferroviária, atentado *m* contra a segurança das ferrovias; **~gesellschaft** *f* companhia *f* de caminhos de ferro, companhia ferroviária; **~netz** *n* rede *f* ferroviária; **~recht** *n* direito *m* ferroviário, legislação *f* ferroviária; **~tarif** *m* tarifa *f* ferroviária; **~transport** *m* transporte *m* ferroviário.

Eisenbahn- n und Kraftfahrzeughaftpflichtgesetz (*A*) (*Abk* = **EKHG**) Lei *f* da responsabilidade civil no trânsito ferroviário e rodoviário.

Eisenbahnverkehr *m* trânsito *m* ferroviário, transporte ferroviário.

Eisenbahn-Verkehrsordnung *f* (*D*) (*Abk* = **EVO**) Código *m* dos Transportes Ferroviários.

Eisenbahnverwaltung *f* administração *f* ferroviária.

Eisernviehvertrag *m* contrato *m* de aluguer/aluguel de gado.

Ekart *m* diferença *f* de câmbio.

EKHG (*Abk* = Eisenbahn- und Kraftfahrzeughauptpflichtgesetz)

(A) Lei *f* da responsabilidade civil no trânsito ferroviário e rodoviário.

Eklettizismus *m* ecleticismo *m*.

elektrischer Stuhl *m* cadeira *f* elétrica.

elektronische *adj adj* **Akte** autos *mpl* eletró(ô)nicos, processo *m*

eletró(ô)nico; *~ f* **Übermittlung** (*von Schriftstücken*) entrega *f* por correio eletró(ô)nico.

Elektronische *f* **Datenverarbeitung** (*Abk* = EDV) processamento *m* eletró(ô)nico de dados, computação *f* eletró(ô)nica.

elektronischer *m adj*

Bundesanzeiger diário *m* federal eletró(ô)nico (v. Bundesanzeiger).

elektronisches *adj* **Unternehmensregister** registo *m* eletrônico de empresas, registo eletrônico de empresas (B).

Elena (*Abk* = Elektronischer Entgeltnachweis) *ArbR* recibo *m* eletró(ô)nico de vencimento.

Eliminierung *f* eliminação *f*.

elterliche Gewalt (*hist*) poder *m* paternal (P) (*hist*), pátrio poder *m* (B) (*hist*).

elterliche Sorge *f* *FamR* responsabilidades *pl* parentais (P), poder *m* familiar (B).

Eltern *pl* pais *mpl*; *~beihilfe* *f* pensão *f* de ascendentes; *~geld* *n* *ArbR* subsídio *m* pago a pais de criança que cuidem da mesma e não exerçam profissão a tempo inteiro (desde o nascimento até aos 14 meses, § 4 BEEG).

Eltern-Kind-Verhältnis *n* *FamR* relação *f* de filiação.

Eltern | **mord** *m* parricídio *m*;

~teil *m* pai *m* / mãe *f*, progenitor *m*; *~zeit* *f* *ArbR* licença *f* de parentalidade, licença parental.

Emanzipation *f* emancipação *f*.

Emanzipierung *f* emancipação *f*.

Embargo *n* embargo *m*.

Emigrant (*Flüchtling*) emigrado *m*;

~ m (*Auswanderer*) emigrante *m*;

politischer *~* emigrado (político).

Emigration *f* emigração *f*.

Emission *f* emissão *f*

Emission

Conceito definido no § 3 N° 3 da lei alemã BImmSchG

Emissions | **abgabe** *f* (CH) taxa *f* de emissão; *~agio* *n* ágio *m* sobre emissão de ações; *~bank* *f* banco *m* de emissão; *~geschäft* *n* operação *f* de emissão; *~institut* *n* instituto *m* de emissão; *~konsortium* *n* consórcio *m* de emissão; *~kurs* *m* curso *m* de emissão; *~land* *n* país *f* de emissão; *~monopol* *n* monopólio *m* de emissão; *~privileg* *n* privilégio *m* de emissão; *~steuer* *f* imposto *m* sobre emissões de títulos; *~syndikat* *n* sindicato *m* de emissão; *~währung* *f* moeda *f* de emissão.

Emittent *m* emitente *m*.

emittieren emitir.

Empfang *m* rece(p)ção *f*,

recebimento *m*, acolhimento *m*.

empfangen receber, acolher, conceber.

Empfänger (*von Vergünstigungen*)

beneficiário *m*, perceptor *m*; *~ m*

destinatário *m*, consignatário *m*.

Empfangnahme *f* recebimento *m*,

rece(p)ção *f*, acolhimento *m*.

Empfängnis *f* conce(p)ção *f*;

~verhütung *f* anticonce(p)ção *f*,

controle *m* de natalidade (B);

~vermutung *f* *FamR* presunção *f*

da conce(p)ção, conce(p)ção *f*

presumida; *~zeit* *f* *FamR* período *m*

de conce(p)ção.

Empfangs | **amt** *m* (*allg*)

departamento *m* destinatário,

departamento de rece(p)ção;

~anweisung *f* ordem *f* de rece(p)ção.

empfangsbedürftig *adj* com

necessidade de rece(p)ção.

Empfangs | **bedürftigkeit** *f*

necessidade *f* de recebimento;

~bekenntnis *n* acusação *f* de

recebimento; *~berechtigter* *m*

pessoa *f* com autorização de

rece(p)ção; *~berechtigung* *f*

direito *m* de receber.

Empfangsbescheinigung *f* recibo *m*,

quitação *f*; **auf den Namen**

lautende *~* recibo nominal, quitação

Empfangsbescheinigung

nominal; **samthafte** ~ (CH) recibo coletivo.

Empfangs | **bestätigung** *f* recibo *m*, quitação *f*; **~bevollmächtigter** *m* procurador *m* com poderes para receber; **~bote** *m* pessoa *f* que recebe uma declaração de vontade em lugar do destinatário; **~land** *CIM* Estado *m* de destino; **~schein** *m* recibo *m*; **~staat** *m* Estado *m* junto ao qual um diplomata está acreditado; **~vollmacht** *f* procuração *f* para receber.

empfehlen recomendar.

Empfehlung *f* recomendação *f*.

Empfehlungs | **recht** *n* poder *m* de recomendação; **~schreiben** *n* carta *f* de recomendação.

Emphyteuse *f* enfiteuse *f*.

empirisch *adj* empírico *adj*, empirista *adj*.

End | **abstimmung** *f* voto *m* final; **~ausweis** *m* (A) inventário *m* do ativo sucessoral levantado sob controle(o) judiciário para o menor ou incapaz que serve como base para a gestão da tutela; **~beschluss** (A) decisão *f* em caso de perturbação da posse; **~beschluss** *m* (allg) decisão *f* final.

Ende *n* (= *Endigung*, A) fim *m*, término *m*.

enden, endigen chegar ao fim, cessar, expirar, terminar, acabar.

End | **entscheidung** *f* decisão final; **~ergebnis** *n* resultado *m* final; **~erzeugnis** *n* produto *m* final; **~fälligkeit** *f* vencimento *m* final; **~gebühr** *f* (allg) taxa *f* final; **~gebühr** *UPU* (A) quota-parte *f* territorial de chegada; **~gebührenanteil** *m* *UPU* quota-parte *f* territorial de chegada, quota-parte de chegada; **~gehalt** *n* salário *m* final, ordenado *m* final.

endgültig *adj* definitivo *adj*.

End | **preis** *m* preço *m* final; **~produkt** *n* produto *m* final; **~termin** *m* termo *m* final, prazo *m* final; **~urteil** *n* sentença *f* final.

Endurteil, dem ~vorbehalten reservar à sentença final.

End | **verbrauch** *m* consumo *m* final; **~verbraucher** *m* consumidor *m* final; **~verkaufspreis** *m* preço *m*

Entdeckung

final de venda; **~vermögen** *n* *FamR* patrimó(ô)nio *m* dos cônjuges na altura do termo/fim da comunhão de adquiridos (Direito alemão); **~zeugnis** *n* *ArbR* (= *Arbeitszeugnis*) certificado *m* de trabalho, emitido no final do contrato; **~zweck** *m* alvo *m* final, fim *m*, objetivo *m* final.

Energie *f* energia *f*; **~ausschuss** *m* comissão *f* de energia; **~bilanz** *f* balanço *m* energético; **~defizit** *n* déficit/déficit *m* energético.

Energieeffizienz *f* eficiência *f* energética.

Energie | **erzeugung** *f* produção *f* de energia; **~knappheit** *f* escassez *f* energética; **~markt** *m* mercado *m* de energia, mercado energético; **~politik** *f* política *f* energética; **~quelle** *f* fonte *f* de energia; **~sektor** *m* setor *m* energético; **~verbrauch** *m* consumo *m* de energia; **~versorgung** *m* fornecimento *m* energético; **~versorgung** *f* abastecimento *m* energético.

Engagement *n* compromisso/ contrato *m*, engajamento *m*, afinco *m*, dedicação.

engl (Abk = **englisch**) inglês.

Engpass *m* escassez *f*.

Enkelkind *n* neto *m*.

Enklave *f* enclave/enclave *m*, encravamento *m*.

Enquete *f* inquirição *f*, investigação *f*, inquérito *m*; **~bericht** *m* relatório *m* de inquirição; **~kommission** *f* comissão *f* de inquirição; **~recht** *n* direito *m* de inquirição (do parlamento).

Entartung *m* degeneração *f*.

Entäußerung *f* alienação *f*.

entbinden (*Amt*) exonerar, demitir; ~ (*Kind*) efetuar um parto, dar à luz (uma criança); **von Dienstpflichten** ~ exonerar de serviço, suspender de funções.

Entbindung (*Amt etc.*) exoneração *f*; ~ *f* (*Kind*) parto *m*.

Entbindungs | **anstalt** *f* maternidade *f*; **~kosten** *pl* despesas *pl* do parto, custos *mpl* do parto.

Entdeckung *f* revelação *f*, descoberta *f*, descobrimento *m*.

entehrend

entehrend *adj* desonroso *adj*, difamante *adj*.
enteignen expropriar, confiscar;
entschädigungslos ~ (A) confiscar (sem inde(m)nização).
Enteigner *m* (CH) expropriante *m*.
Enteignung *f* expropriação *f*, desapropriação *f*; ~ **wegen Gesundheitsgefährdung** expropriação por insalubridade; ~ **im öffentlichen Interesse, Enteignung zum Wohl der Allgemeinheit** expropriação por utilidade pública; **entschädigungslose** ~ (A) confiscação *f*; **teilweise** ~ expropriação parcial; **vorsorgliche** ~ (CH) expropriação previdencial.
Enteignungs|anordnung *f* ordem *f* de expropriação;
~ausspruch *m* pronunciamento *m* de expropriação; **~bann** *m* edital *m* de expropriação, proclamação *f* de expropriação; **~befugnis** *f* direito *m* de expropriação; **~begehren** *n* requerimento *m* de expropriação, demanda *f* de expropriação;
~behörde *f* departamento *m* que trata da expropriação; **~bescheid** *m* despacho *m* de expropriação, ordem *f* de expropriação, decisão *f* de expropriação, declaração *f* de expropriação;
~beschluss *m* decisão *f* de expropriação, declaração *f* de expropriação, ordem *f* de expropriação; **~entschädigung** *f* inde(m)nização *f* da/por expropriação; **~erkenntnis** *f* (A) decisão *f* de expropriação, declaração de expropriação, ordem *f* de expropriação, despacho *m* de expropriação.
enteignungsgleicher Eingriff *m* intervenção *f* ilegal com efeitos semelhantes a uma expropriação.
Enteignungs|plan *m* plano *m* de expropriação; **~recht** *n* direito *m* de expropriação, legislação *f* referente à expropriação; **~tabelle** *f* (CH) tabela *f* de expropriação;
~verfahren *n* processo *m* de expropriação; **~verfügung** *f* ordem *f* de expropriação;

Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall

~verordnung *f* decreto *m* de expropriação; **~werber** *m* (A) expropriante *m*.
enterben deserdar.
Enterbung *f* deserdação *f*.
Enterbungsgrund *m* motivo *m* de deserdação.
Enterung *f* abordagem *f* (de navio).
entfällt (*etwas*) não se aplica/sem efeito (em questionários).
entfernen afastar; **sich** ~ afastar-se.
Entfernen *n* afastamento *m*; ~ **von Grenzsteinen** afastamento *m* de pedras limítrofes.
Entfernung (*Distanz*) distância *f*; ~ *f* (*Beseitigung*) afastamento *m*; **eigenmächtige** ~ (A) ausência *f* ilegal; ~ **von Anschlägen** eliminação *f* de cartazes; ~ **aus dem Dienst** afastamento do serviço; **unerlaubte** ~ (A) ausência *f* ilegal.
entflechten desconcentrar, dismantelar, descartelizar.
Entflechtung *f* desconcentração *f*, descartelização *f*.
entführen raptar, sequestrar.
Entführer *m* raptor *m*, sequestrador *m*.
Entführung *f* *StrafR* rapto *m*.
entgangen *adj* não aproveitado *adj*, escapado *adj*.
entgangener Gewinn lucro *m* cessante, lucro *m* perdido.
entgegenhandeln contravir.
Entgegennahme *f* recebimento *m*; ~ **von Beiträgen** recebimento de contribuições.
entgegennehmen aceitar, receber.
entgegenen replicar, contestar, responder.
Entgegnung *f* resposta *f*, réplica *f*.
Entgegnungsrecht *n* direito *m* de resposta.
entgehen escapar.
Entgelt *n* remuneração *f*, salário *m*, compensação *f*; **gegen** ~ mediante/ contra remuneração, em troca;
~änderung *f* alteração *f* da retribuição, modificação *f* da remuneração (B).
Entgeltfortzahlung *f* im Krankheitsfall *ArbR* pagamento *m* continuado do salário durante a doença.

Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall

Segundo o § 3 EFZG (lei do pagamento continuado de salário) qualquer trabalhador tem direito em caso de doença à continuação do pagamento do salário até seis semanas. Decorrido este período, os trabalhadores têm direito ao pagamento de subsídio social de doença (Krankengeld).

entgeltlich *adj* oneroso *adj*, remunerado *adj*, a título oneroso.

Entgeltpunkte *mpl FamR* pontos *mpl* de crédito.

Entgeltpunkte

Sistema de cálculo da Caixa de Pensões alemã (Deutsche Rentenversicherung) para apuramento dos direitos acumulados para futura pensão de reforma (os descontos sociais são convertidos em pontos de crédito („Entgeltpunkte“)). No processo de divórcio, os direitos acumulados por ambos os cônjuges durante o casamento são compensados oficiosamente em conjunto com a decisão de divórcio (no caso de aplicação do Direito material alemão, caso contrário, a pedido de uma das partes, preenchidas as condições legais). Trata-se do „Versorgungsausgleich“.

Entgeltsanspruch *m* direito *m* a remuneração, pretensão *f* de remuneração.

Entgelttarifvertrag *m* convenção *f* coletiva sobre as retribuições/remunerações.

enthaften liberar, exonerar, desobrigar de responsabilidade.

Enthaftung *f* liberação *f*, exoneração *f*, desobrigação *f* de responsabilidade.

Enthaftungsklausel *f* cláusula *f* de

desresponsabilização, cláusula de exoneração de responsabilidade.

enthalten, sich (einer Sache) ~ abster-se de algo.

Enthaltung *f* abstenção *f*.

enthaupten decapitar.

Enthauptung *f* decapitação *f*.

entheben destituir, revocar; **des Amtes** ~ exonerar, destituir de funções.

Enthebung *f* (eines Amtes) exoneração *f*, demissão *f*.

Entkartellierung *f* (A)

descartelização *f*.

entkräften atenuar/enfraquecer, infirmar, invalidar.

Entkräftung *f* infirmação *f*; anulação *f*, invalidação *f*, inutilização *f*.

entlarven desmascarar.

entlassen demitir, despedir, pôr em liberdade, largar; ~ *ArbR* despedir, dispensar (B).

Entlassener *m* demitido *m*; **aus dem Wehrdienst** ~ liberado *m* do serviço militar, desmobilizado *m*.

Entlassung *ArbR* despedimento *m*, dispensa *f* (B); ~ *f* demissão *f*, exoneração *f*, liberação *f*, licenciamento *m*; **bedingte** ~ liberdade *f* condicional, liberdade provisória; ~ **auf Antrag** demissão *f*; ~ **zur Bewährung** liberação condicional; ~ **aus disziplinären Gründen** licenciamento *m* por motivos disciplinares; ~ **aus der Haftung** exoneração *f* da responsabilidade; ~ **aus dem Militärdienst** desmobilização *f*, reforma *f*; ~ **aus der Staatsangehörigkeit** perda *f* da nacionalidade; ~ **aus dem Wehrdienst** desmobilização *f*, reforma *f*; **kollektive** ~ demissão *f* coletiva; **vorzeitige** ~ liberação *f* antecipada.

Entlassungs | entschädigung *f* inde(m)nização *f* por licenciamento; ~ **frist** *f* prazo *m* de demissão; ~ **geld** *n* pré(ê)mio *m* de desmobilização; ~ **recht** *n* direito *m* de licenciamento; ~ **schein** *m* certificado *m* de desmobilização; ~ **sperre** *f* interdição *f* de licenciamento; ~ **stelle** *f* centro *m* de desmobilização; ~ **verfügung** *f* decisão *f* de licenciamento, ordem *f*

Entlassungs | verfügung

de desmobilização, ordem *f* de demissão.
entlasten exonerar, desobrigar, discriminar.
Entlastung *f* exoneração *f*, quitação *f*, desobrigação *f*, discriminação *f* (StrafR); ~ **erteilen** dar quitação, desobrigar; ~ **durch Vertrag** desobrigação contratual.
Entlastungs | bescheinigung *f* certificado *m* de quitação, certificado de desobrigação; ~ **beschluss** *m* decisão *f* de quitação; ~ **beweis** *m* prova *f* da defesa, prova de exoneração; ~ **ermittlungen** *fpl* *StProzR* indagações *fpl* a favor do pronunciado, averigações *fpl* em favor do acusado; ~ **zeuge** *m* testemunha *f* de defesa; ~ **zeugnis** *n* certificado *m* de quitação.
entleihen (*A*) pedir emprestado.
entleihen pedir emprestado.
Entleiher *m* comodatário *m*.
entlohnen remunerar, pagar.
Entlohnung *f* retribuição *f*, remuneração *f*, pagamento *m*; **angemessene** ~ remuneração *f* adequada, retribuição *f* equitativa; ~ **nach Stück** retribuição variável, remuneração por peça.
Entmilitarisierung *f* desmilitarização *f*.
entmündigen interditar.
entmündigt *adj* interdito *adj*.
Entmündigter *m* interdito *m*, incapaz *m*.
Entmündigung *f* interdição *f* (judiciária), perda *f* da capacidade.

Entmündigung

Na Alemanha a interdição („Entmündigung“) foi substituída pela curatela („Betreuung“).

Entmündigungs | grund *m* causa *f* de interdição; ~ **verfahren** *n* (*hist*) processo *m* de interdição.
Entnahme *f* retirada *f*, reversão *f*, antecipação *f* (de lucros).
entnazifizieren (*hist*) desnazificar.
Entnazifizierung *f* (*hist*) desnazificação *f*, eliminação *f* da

Entschädigung

ideologia fascista da vida pública na Alemanha ocidental depois da segunda guerra mundial.
Entnazifizierungsnachweis *m* (*hist*) certificado *m* de desnazificação.
entnehmen retirar, antecipar.
entnehmen aus etwas (= *folgern*) concluir de, deduzir de.
Entpragmatisierung *f* (*A*) destituição *f*.
entrenchen privar de direitos.
Entrechtung *f* privação *f* de direitos.
Entreicherung *f* empobrecimento *m*.
Entrepot *n* entreposto *m*;
~ **geschäft** *n* operação *f* com mercadoria em entreposto;
~ **schein** *m* „warrant“ *m*.
entrichten pagar, recolher.
Entrichtung *f* pagamento *m*, recolhimento *m*; ~ **einer Gebühr** pagamento de uma taxa; ~ **in Raten** pagamento em prestações.
entsagen renunciar.
entsagung *f* renúncia *f*.
entschädigen inde(m)nizar, satisfazer, ressarcir, reparar.
Entschädigung *f* inde(m)nização *f*, reparação *f*, ressarcimento *m*, compensação *f* de prejuízos;
angemessene ~, **billige**
Entschädigung inde(m)nização *f* justa, inde(m)nização *f* adequada;
eine ~ **beanspruchen** exigir uma inde(m)nização, reclamar inde(m)nização, fazer jus a uma inde(m)nização; ~ **für**
Entwehrung (*CH*) inde(m)nização por evicção; ~ **für Leertransporte** inde(m)nização por transporte em vazio; ~ **für Verdienstaussfall** inde(m)nização por perda de vencimento/ou ganhos; ~ **des Verletzten** *StrafR* inde(m)nização *f* do lesado, inde(m)nização da vítima; ~ **für die Versetzung in eine andere Stelle** inde(m)nização por deslocação/transferência para um outro posto de trabalho; **eine** ~ **zusprechen** conceder inde(m)nização, atribuir inde(m)nização; **pauschale** ~, **globale Entschädigung** reparação financeira, inde(m)nização global; **volle** ~ plena inde(m)nização;